

张惠才 编

韩凤琴译文集

中共党史出版社

韩凤琴译文集

张惠才 编

中共党史出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩凤琴译文集/张惠才编. —北京:中共党史出版社,
2009.7

ISBN 978-7-5098-0210-6

I. 韩… II. 张… III. ①韩凤琴(1943—2008)—译文
—文集 ②中国共产党—党史—文集 IV. D23—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 022473 号

书 名: 韩 凤 琴 译 文 集

编 者:张惠才

责任编辑:高秀清

出版发行:中共党史出版社

社 址:北京市海淀区芙蓉里南街 6 号院 1 号楼

邮 编:100080

网 址:www.dscbs.com.cn

经 销:新华书店

印 刷:北京联兴盛业印刷有限公司

开 本:148mm×210mm 1/32

字 数:386 千字

印 张:16.75 2 面彩色前插

版 次:2009 年 7 月第 1 版

印 次:2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5098-0210-6

定 价:50.00 元

此书如有印制质量问题,请与中共党史出版社发行部联系
电话:82517249,82517244

献给您，可尊敬的读者

——代序

译者大学毕业 40 余年，共翻译日文著作、论文、资料和有价值的信息 300 余万字，您手上的《韩凤琴译文集》收录的只是其中的一小部分。

文如其人。您是一位有心的读者，一定会从书的字里行间发现她知识面广、译文流畅、评说透彻。

她的日语口语十分流利，敬语使用得体甚至得到了日本人的赞誉。那是一次在名古屋超市里购物，一位中年妇女得知我们是从北京来的中国人时，竟夸奖她“日语讲得比我这个日本人还标准，声音柔和、动听。”是啊，从部队转业到地方后，她在口语上是下了一番苦功夫的。

斯人离去，精神犹存。她有大爱，温柔善良，一生积极上进，追求完美。她集硕果累累的译者与贤妻良母于一身，实属不易。正如儿女在墓碑前方所书：“妈妈是一本读不完的书。”

她走了，静静地走了。无需告别，不留遗嘱，这是她的人格使然。她是抱着一种感恩之心走的，她感谢组织的培养教育，感谢亲人、战友和同事的帮助。

一位挚友说得好：她带走了我们对她的爱，带走了她对我们的爱。

人生自古谁无死，留下著作给后人。作为一辈子从事翻译工作的人，出版自己的译文集是梦寐以求的理想。

在她离开我们一周年之际，编辑出版这本《韩凤琴译文集》，她在天之灵一定会感到欣慰的。

为了不忘的纪念！

张惠才

2009年7月17日

目 录

献给您，可尊敬的读者

——代序 张惠才 1

一、日本学者对毛泽东及毛泽东思想的研究

改写中国历史的人物：毛泽东 [日] 竹内实 3

毛泽东早期思想及其特征 [日] 中嶋岭雄 41

毛泽东二十年代的思想 [日] 永野英身 53

北伐时期的毛泽东

——毛泽东路线形成考 [日] 永野英身 70

“毛泽东思想”的提出 [日] 宇野重昭 97

毛泽东思想的特点 [日] 野村浩一 109

作为科学社会主义的毛泽东思想 [日] 柳田谦十郎 123

毛泽东的统一战线理论 [日] 狭间直树 137

毛泽东的思想

——以“大跃进”时期为中心 [日] 近藤邦康 146

中国近年来在毛泽东研究上的

成就与问题 [日] 村田忠禧 164

二、日美学者对邓小平及邓小平理论的研究

不屈的革命家

——邓小平的个性与实力 [日] 和田武司 185

邓小平的发展战略	[日] 天儿慧	228
邓小平的经济思想与改革开放	[日] 渡边利夫	239
邓小平的全方位外交	[日] 高原明生	251
日本学者评说邓小平的		
“南方谈话”	[日] 小竹一彰等	262
邓小平的超越	[美] 斯图尔特·施拉姆	270
我眼中的邓小平	[美] 索尔兹伯里	282
邓小平时代与毛泽东时代的异同	[日] 国分良成	287
日本学者关于毛泽东与邓小平的		
比较研究	[日] 竹内实等	297

三、日本学者对中共党史、中国现代史 及中国现状的研究

中共早期领导人留学日本期间思想

转变的背景	[日] 石川禎浩	313
共产国际与中国革命		

——关于共产国际 1926 年的

《十二月提纲》	[日] 松元幸子	329
中国革命时期第三势力的成立与展开	[日] 菊池贵晴	360
日本中国革命史研究现状	[日] 天儿慧	410
日本学者对中国五四运动的研究	[日] 狭间直树	419
日本对“文化大革命”的研究与		
日本的“文化大革命”	[日] 古厩忠夫	426
日本学者评说中共十一届三中全会	[日] 毛里和子等	436
以“经济大国”为目标的中国	[日] 矢吹晋	447
评日本的中共党史研究	韩凤琴 张惠才	453

一、日本学者对毛泽东及 毛泽东思想的研究

改写中国历史的人物：毛泽东

[日] 竹内实

中国这一历史舞台

中国是一个世界。

从北向西，大兴安岭、阴山山脉、阿尔泰山脉、昆仑山脉、喜马拉雅山脉等巨大丛山，一个接一个隆起，形成自然的屏障，东和南，面向黄海、东海、南海，成为亚洲围墙中的一部分。从地形上看，是自身形成的地域。大约在五千年前，黄河文明出现了，拥有悠久的历史，它作为一个世界，形成了自我。

以这里为舞台，历史反复出现一治一乱（天下太平的时代与乱世的时代，统一与分裂，妥协与抗争，建设与破坏）。

在历史上登场的主人公，除汉族以外，还夹杂着满族、蒙古族和至今属于少数民族的人们，丰富多彩。对汉族来说的异民族所建立的王朝，也是中国历史的一部分。他们的全部或一部分，也被吸收同化在中国文明的长河之中。

元朝，14世纪的异族王朝，毅然扩大中国，使其同欧洲连在一起。不过，这在中国历史上是个例外，中国一直是作为一个世界自给自足的国家。丝绸之路从公元前2世纪末到公元10世纪初，连接东西方，把中国与东方、印度的文明连接起来，使中国文明变得丰富多彩。尽管如此，在这个封闭的世界里，

中国使自己固有的学术、思想和艺术得到了发展。

反复出现的王朝的兴亡，向人们灌输一种观念，即作为持续性的一个世界的中国与在这块地域上人为建立的国家有区别。

而且它又从另一方面在默默中保证生活在这块地域上的人们，无论是谁，都有建立新国家、开创新王朝的权利。

在中国不存在神圣得连一个手指都不准碰的情况。即使有，那也是掌握权力的人为了维持权力而制造出来的。

在这种意义上，出生在中国的婴儿，与父母的地位和财产无关是平等的。任何人都站在同一起跑线上。

随着长大成人，他们当中某个人以中国为舞台，精力充沛地大显身手。

中国辽阔广大。

今天的中国——中华人民共和国，总面积仅次于苏联和加拿大，是世界第三大国。即使把以狭长著称的日本同中国比较，也不成比例。如果把中国当作 100，那么日本就是 3.88 是 26 张榻榻米和 1 张榻榻米之差。

在这个广阔地域，大肆活动的人们的规模没有不大的道理。他们希望通过建立新国家，在历史上留名；通过在历史上留名，希望自己永垂不朽。对于认为人是平等的他们来说，没有什么可怕的，只是担心在历史上如何书写。

历史——作为被书写的历史，是他们最终的审判者。在这种意义上，无论什么样粗暴的人，都应该具有历史的眼光。并不是说在眼前展开的抗争和暗斗只要取胜就行。

那么，对于他们来说，历史的眼光是指什么呢？

按大义名分来说，那是指统一天下。

中国的广阔程度，从能把整个欧洲装进这个地域里也可以知道。

然而，欧洲分成几个国家，固定化了。中国也反复发生分

裂，但分裂不久又走向统一。分裂的各个政权提倡中国是一个，中国必须是一个。也就是说，无论是分裂、内乱，还是王朝的兴亡，都把中国是一个世界作为前提才成为可能。

既然是世界，就必须一切能自给自足，但事实上，中国有皇帝、乞丐、圣人、恶党、豪杰、英雄、美女、淫妇、盗贼、隐士……各种各样的人。思想学术的流派，倾向完全相反的人，也都彼此强调自己。在政治世界里，革命与反革命，哪一方都有。中国历史的有趣，恐怕来源于中国史就是世界史这一点。

中国是个大国。然而，进入近代以后，虽说是大国，但却是个弱国。那也是对自给自足过于感到自满弊病的表现。当西方各国和日本等，用资本主义、宗教和大炮让紧闭的中国门户打开时，中国被迫认识到在自己世界的外面，还有另一个大的、包围中国的世界。

毛泽东的登场

在为虽是大国但却是弱国这种自我矛盾而苦恼的同时，中国不得不从近代走向现代。

在充满那种苦恼的中国的中部——湖南省的偏僻乡村里，出生了一个男孩。他就是后来全世界都知道他的名字的毛泽东。

那一年，日本的年号是明治二十六年（1893年），翌年8月，日清战争^①爆发。新兴国日本，在这场战争中，打败了作为“睡狮”而令人畏惧的衰老大清国，继而在日俄战争中，又战胜了俄国，跃居亚洲强国的地位。与此相反，败给小国日本的大清国，内外受辱，本来与民众中绝对多数的汉族不同的异民族

^① 中日甲午战争——译者注。

清朝满族人，逐渐被高涨的革命浪潮所打倒。而且亚洲第一个共和国诞生在中国大陆上。……在这种历史的大转折即将开始的前夜，这个男孩毛泽东诞生了。

他长大以后，便以日军为对手进行战斗。这并非是对甲午战争的报复。因为对于汉族来说，甲午战争的失败只不过是满族人的失败。但是，毛泽东把中国引向胜利，把同日本约 50 年间的关系转换成全新的关系。他进而领导新的革命运动，建立起新国家。

若从这种局面来回顾，毛泽东的诞生就是历史的第一页。他逢生新时代，与此同时，他又开辟了新时代。从世界的人口比例来看，据说四个人中就有一个是中国人，他改变了那些人的命运。

当然，无论是谁，对当时这个男孩的将来命运都无法预测。他的父母在他要改写中国历史的征兆虽有一点儿但尚未显示出来的时候，相继去世。他们在临终时，能回想起儿子——长子的那就是对他们和家里不亲近表示不满。不过，大概在推测他能成为小学教员这一点上又得到了满足。

历史似乎朝着一个方向发展。然而，作为一个人，不得不根据当时、当地的困惑和判断去开辟自己的道路。究竟这个湖南农民的儿子，他是如何困惑、彷徨的？下面将做一些探索。

1949 年，美国的亚洲研究家欧文·拉铁摩尔说：“亚洲已不可救药。”进而，他还说：“像中国这样的国家，过去外国人投资比有实力的本国人投资还安全。经历过内战、外国侵略、内战再起这一二十年间的今日中国，已不可救药。”这些话即使在那十几年后的现在讲也不过时。

整个亚洲，这里暂且不提。关于“已不可救药”的“中国”，我们的关心是进行各种各样的探索，其中之一就是研究毛泽东。这是不能否定的事实。毛泽东并非代表中国的全部，但

在考虑当今中国时，无视毛泽东恐怕是不行的。

毛泽东生于1893年12月26日。不到一年，便爆发了日清战争^①，7年后，由于在山东省的一个角落掀起了秘密结社运动，即所谓的义和团运动，引起了清朝慈禧太后和光绪皇帝迁出首都北京向外疏散这一骚乱。可以说当时正处于清王朝崩溃时代将发生剧变的前夜。企图利用君主立宪制以求更新清朝的康有为，正值36岁，精力充沛；后来推翻清朝、被尊为“国父”的孙文28岁；作为启蒙思想家的梁启超21岁，鲁迅当时是13岁，还在读私塾。开创新中国道路的朝气蓬勃的能量处于沸腾之前。

毛泽东出生的时期，充满了那种风云，人心被转折时期的激烈交替所震撼。但不是说立即直接融入那种空气之中。他首先被湖南省湘潭县韶山冲的家运逐渐上升的农家空气所包围。他出生时，父亲毛顺生约有一町步^②的土地，每年可以存上25担稻米。不久，两个弟弟出生，在二弟出生前后，祖父去世，这时家里有五口人，在中国，是个稍显凄凉的家庭。祖父去世时，父亲又买进大约四五反^③的土地。父亲不打算增加更多的土地，而是集中精力去做稻谷和猪的经纪人，还搞运输。家里雇了一个长工，到冬天捣米时，再临时雇一个人。从6岁起，父亲就让长子毛泽东干农活儿，恐怕不能说这是父亲特别严厉吧。家里好像还放债。要是自己边劳动，边雇用他人进行剥削的话，在中国共产党的阶级划分上应该叫做“富农”，虽然不是像地主那样，当作彻底打倒的对象，但属于应该警惕的阶层。井冈山时期的中共，把富农和地主等同看待，采取彻底消灭政策，但是后来又转为缓和政策，最近又采取了严厉态度。

① 中日甲午战争——译者注。

② 约合9,918平方米——译者注。

③ 一反约等于992平方米——译者注。

根据最近的报道，在北京的红卫兵贴出的传单里，有人攻击毛泽东的阶级出身是富农。毛泽东本人也曾说过，父亲从贫农上升到中农，然后又上升到富农。

父亲似乎是个很懂得致富之道的人。他不大量买进农民一般都想要的土地，只是不断增加其土地使用权，他的资本终于达到两三千元，在拥有 300 多户人家的韶山冲，被看作是大财主。不知是出于年轻时成为房屋负债的牺牲品而被迫当兵时的见闻，还是出于作为经纪人与城里商人打交道时获得的知识，他选择了不通过土地，而是通过货币达到致富之路。在这点上，他的见识比普通农民略高一筹。他节俭，吝惜给雇工吃肉，连鸡蛋都不给泽东吃。禁止妻子的慈善行为，拒绝与家庭成员的信仰同一步调的他的人物形象，与其说是农民，莫如说像是被商业和货币的世界夺去灵魂的人。如果中国的历史走稍微不同的道路，他大概会像日本的第一代财阀那样，作为让逸闻包围的人物而被描述。可惜的是，他在 1920 年去世。成为革命家的儿子，想要彻底否定自己的“资本主义道路”，肯定他连做梦都没想到。

像夏洛克那样吝啬的父亲，送泽东进私塾也是为了培养他成为自己的得力助手，于是父亲把不久让泽东去湘潭县城的米店当学徒的计划放在心上。之所以反对儿子不认真读经书，而去看像《盛世危言》那类介绍外国最新知识的书籍，倒不是想让儿子成为“圣人”，而是因为在一次诉讼案中巧妙引用经书的对手使他败诉。因此，对于他来说，经书倒是更实际的读物，与事业的利害得失有直接关系。

毛泽东对这样的父亲再三表示出反抗。他在追忆对父亲的反抗时，诙谐地说：“在我们家里，辩证法的斗争在不断地发展着。”既反抗私塾的顽固教师，又讨厌回家，因此也曾离家出走，后来他把那件事叫“胜利的罢课”。有一件事他记得特别

清楚：

“我大约十三岁的时候，有一天父亲请了许多客人到家里，我们两人在他们面前争论了起来。父亲当众骂我懒而无用。这激怒了我。我骂了他，就离开了家。母亲追上前来，竭力劝我回去。父亲也赶来，一边骂一边命令我回去。我跑到一个池塘旁边，恫吓说如果他再走近一步，我就要跳下去。在这种情况下，双方都提出了停止内战的要求和反要求。父亲坚持要我磕头认错。我表示如果他答应不打我，我可以跪一条腿磕头。战争就这样结束了。我从这件事认识到，我如果公开反抗，保卫自己的权利，我父亲就软了下来；可是如果我仍温顺驯服，他反而打骂我更厉害。”^①

然而，把毛泽东的这种反抗立刻与后来的革命活动联系起来是不合适的。那种反抗精神，在某种意义上恐怕与革命家毛泽东有联系，但正如他承认的那样，是在虽节省但平日里过着丰衣足食生活的条件下对父亲的反抗。而且，这归根结底是由父亲的坏脾气惹起的理所当然的抗拒。它与金敬迈的长篇小说《欧阳海之歌》中的贫农主人公及其一家对地主怀有的反抗性质不同，又与鲁迅所处环境的阴湿性冷淡培育的反抗心不同。在某种意义上，这是得天独厚的反抗心，若是父亲的态度变得温和，毛泽东也会勤奋、忠实地做好让做的事情的。

尽管他憎恶父亲，但是，父亲惹起全家人反感的严厉、节俭、勤奋、实干、执著的上进心和对空洞理论的不关心，与从母亲那里继承的宽大胸怀、对穷人的同情心一起，好像被毛泽东继承下来许多。

毛泽东接触社会，是在不久后因长沙饥荒引起的暴动事件之时。在那之前，包围他的世界有两个。一个是家庭，在家中，

^① 埃德加·斯诺：《西行漫记》，宇佐美诚次郎译，筑摩书房出版。

支配者父亲是一个“党”，与其相对的“反对党”是泽东和母亲、弟弟，有时还有雇工。另一个世界是旧中国传奇小说的世界，如果用书籍的名字来说，有《岳飞传》、《水浒传》、《隋唐演义》、《三国志演义》、《西游记》等。中国有句谚语：“少不读水浒，老不读三国。”他是那样地爱读，后来到湘潭县的邻县县城湘乡的一所东山小学读书时，他的像样行李就只有《水浒传》和《三国志演义》两本书。在家庭这个世界里的立场，正如他自己用简单的示意图表示的那样，是“反对党”。而书籍世界的全景画又是什么呢？那是在他称作“造反故事”里的男人当中，男子汉们聚集起来打倒当权者或统治者的故事的世界。虽然反复出现一治一乱，但和平与战争，都由优秀的英雄豪杰的智谋和武力操纵着。世界是一个舞台，在那里演出的戏剧是依据非凡的个人的深谋远虑写出梗概，天意也只有通过他们才得以实现。恐怕他想起的就是这样的世界形象，有一半如同幻想。有一天他发现在这些故事和小说里没有种田的农民。据说后来他用“两年时间”埋头研究，这也表明这个世界强烈地支配着他的头脑。

他上东山小学读书是16岁。在这之前，也许可以说他的脑海里充满了对幻想式英雄的崇拜。不过，由于14—15岁时读了《盛世危言》，他年幼的头脑里打开了通向西方的窗户。这本书介绍了西方的机械文明与民主政治，强烈刺激了毛泽东想学习的欲望，成为他下决心上东山小学的契机。

毛泽东预先把钱借给了亲戚家的一位老人，向用难听的话骂人的父亲提出，如果儿子去上学，就必须雇那位老人做长工，并阻止其反对。他已经听到一些人因长沙饥荒而发生暴动被处死的事，对这种处罚感到愤慨。第二年，县里又闹粮荒，父亲准备运往县城的大米被贫民抢劫，即使这样，毛泽东也没有同情气坏了的父亲。他读了诉说中国面临解体危机的小册子后，